DOI: 10.17117/na.2015.11.05.283

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.283.pdf>

Поступила (Received): 25.11.2015

Есина Е.В. Гендерный аспект использования метафор в языке женских журналов

Esina E.V.
Gender aspect in metaphor using in women magazines language

В статье на примере языка женских журналов рассматриваются гендерные особенности использования метафорических выражений. Автором исследуются функции и виды метафор в языке французских женских изданий, выявляются особенности сфер и тем метафоризации на страницах женской прессы

Ключевые слова: метафора, гендерный менталитет, язык женских изданий, эмоциональность, экспрессивность, метафоризация

The article deals with some gender peculiarities of metaphor using in women magazines language. Different functions & types of metaphors in women magazines language are shown. Gender aspect of metaphor using in women magazines language is shown by examples of specific for women spheres & topics of metaphorization

Key words: metaphor, gender mentality, women magazine language expressiveness, emotionality, metaphorization

Есина Елена Владимировна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель
Белгородский национальный исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Esina Elena Vladimirovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Belgorod national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Одним из способов манифестации эмоциональности на страницах женских изданий является использование метафоры. Как известно, метафора, начиная с античности, рассматривалась как замещение некоторых буквальных выражений переносными с целью реализации эстетического эффекта, либо как сравнение, базирующееся на реально существующем сходстве между двумя объектами.

В современной лингвистике метафоры определяются как разноуровневые единицы вторичной номинации: номинативные знаки (слова, словосочетания), предикативные знаки (предложения), сложные предикативные знаки (тексты), основанные на переносе формата с единичного или сложного денотата на реальный единичный или сложный денотат [3].

В последнее время лингвисты обратили внимание еще на один аспект метафоры – метафора выступает как показатель менталитета, в частности гендерного менталитета [2].

По этой причине, проблема особенностей употребления метафорических значений в зависимости от пола человека привлекает все большее внимание исследователей.

Исследователи отмечают, что женщины чаще мужчин обращаются к метафорическому значению слов, и использование образной метафоры является одним из самых ярких отличий между мужским и женским стилями речевого поведения [1].

Использование метафоры весьма характерно для языка французских женских изданий. Спектр используемых на страницах женских журналов метафор обширен. Метафоры можно разделить по структурной организации и по сферам и темам метафоризации.

По структурной организации метафоры делятся на традиционные и нетрадиционные. Традиционные метафоры представляют собой устойчивые, традиционные, широко известные метафорические выражения, с той или иной регулярностью употребляющиеся в речи, например: *être sur les nuages* «быть на облаках», *tenir le coup* «держат удар», *mettre le croix* «поставить крест», *prince charmant* «прекрасный принц», *rayon de soleil* «лучик солнца» и др. Отличительной особенностью нетрадиционных метафор является их нетрадиционный, новаторский, характер. Эти метафоры не являются устойчивыми выражениями, они могут быть изобретены самими журналистками женских изданий, например: *quitter la table d'amour* «встать из-за стола любви», *l'amour desservi* «блюдо любви убрали», *litanie d'horreur* «молитва ужаса», *printemps perpétuel de l'amour* «вечная весна любви», *l'amour parle à travers elle* «любовь говорит в ней», и др. Так, например, для того, чтобы сказать, что любовь закончилась и не стоит продолжать отношения, автор говорить «встать из-за стола, когда блюдо любви убрали»: – «*Vous aviez aidé trois générations d'amoureux à quitter la table lorsque l'amour était désservi*» [Elle, avril 2012].

По сферам и темам метафоризации можно выделить метафоры, служащие для обозначения человека, эмоциональных состояний, явлений личной и повседневной жизни. Так, для обозначения близкого, любимого человека на страницах прессы используются метафоры *rayon de soleil* «лучик солнца», *soleil* «солнышко», *ange* «ангел», *prince charmant* «прекрасный принц». Метафора используется на страницах женской прессы для описания эмоциональных состояний – счастья (*être emporté par vague* «быть унесенной волной», *être sur les nuages* «быть на облаках»), страдания (*cœur en miettes* «разбитое сердце», *entre la vie et la mort* «между жизнью и смертью»), волнения (*faire vibrer le regard* «заставлять вибрировать взгляд») и т.д. При описании явлений личной и повседневной жизни женщины на страницах прессы проявляют большую изобретательность. Так, помолвку на страницах женской прессы называют *promesse de jeunesse éternelle*, *un printemps perpétuel de l'amour* «обещание вечной молодости, весна любви», семейную жизнь – *monotonie des jours* «монотонность дней», развод – *école de la haine* «школа ненависти», счастливое детство – *une enfance dorée* «золотое детство» и др.

Использование метафоричных значений имеет свою специфику. На страницах женских журналов метафора используется не просто для передачи и усиления эмоций, она помогает придать рассказу на любую тему иное видение, чаще всего более поэтичное и романтическое. Метафора доставляет эстетическое удовольствие читательницам, и тем самым способствует установлению контакта с женщинами, так как женская психология так устроена, что женщины любят все красивое, необычное, даже в языке. А удачное использование метафор, способных затронуть душевные струны, располагает, заинтересовывает, расслабляет читательниц. Например, вместо того, чтобы сказать «*рассказывает о чем-то*», журналистки женских изданий говорят «*приоткрывают двери в мир*»: – «*Marion nous ouvre les portes d'un monde tout en clair-obscur*» [*Marie Claire, septembre 2013*]. Традиционное выражение «*говорить о любви*» заменяется на более поэтичную и возвышенную метафорическую конструкцию «*любовь говорит в ней*»: – «*L'amour parle à travers elle*» [*Vogue, novembre 2013*].

Таким образом, метафора на страницах прессы помогает выразить тончайшие оттенки эмоционального отношения женщины к тем или иным явлениям окружающей действительности, дать эмоциональную характеристику этой действительности, придать рассказу свое «женское» видение, и тем самым служит способом создания дополнительной неординарной экспрессивности языка женских изданий.

Таким образом, метафоричные значения женских изданий отличает их романтический и поэтичный характер. Отличительной особенностью женской речи на страницах прессы является использование нетрадиционных метафор, чего нет в мужских изданиях.

Метафора в женской речи, представленной на страницах прессы, способствует созданию дополнительной неординарной экспрессивности и эмоциональности языка женских изданий.

Язык женских изданий, пропагандируя данную особенность женского варианта речи и распространяя, а иногда и изобретая метафоричные эмоциональные формы, привносит во французский язык эмоциональность, яркость, необычность, красоту, образность, без которых немислима языковая действительность.

Список используемых источников:

1. Горошко Е.И. Особенности мужского и женского вербального поведения (психоллингвистический анализ): Дис. ... д-ра филол. Наук. М., 1995. 179 с.
2. Лагута О.Н. Метафорология: теоретические аспекты. Новосибирск: Основа, 2003. 207 с.
3. Хахалова С.А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. Иркутск: Гардарики, 1998. 220 с.